

**65. Šesti zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003**

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) in Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo in Slovaško republiko o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji s Sklepno listino (MPPEU) (Uradni list RS – MP, št. 3/04, 8/04 (popr.), 20/04 (popr.) in 7/10 (popr.); v nadaljnjem besedilu: pogodba o pristopu), na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. 921-95-2094/98 z dne 9. 6. 2010 objavljam

**ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU  
pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane  
v Atenah dne 16. aprila 2003,<sup>1</sup>**

sestavljen v Rimu, 23. marca 2010, katerega overjene kopije je vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike kot depozitarja poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 007-01/10-29/2  
Ljubljana, dne 15. junija 2010  
EPA 1069-III

Generalna sekretarka  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Mojca Prelesnik l.r.**

<sup>1</sup> Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko besedilo pogodbe o pristopu, ki je bilo objavljeno v Uradnem listu Republike Slovenije. Celoten šesti zapisnik o popravku pogodbe o pristopu je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije. V Uradnem listu Evropske unije, C 83, z dne 30.3.2010 (<http://eur-lex.europa.eu/JOHtml.do?uri=OJ:C:2010:083:SOM:SL:HTML>) sta objavljeni prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije, ki upoštevata tudi vse dosedanje popravke pogodbe o pristopu.

ШЕСТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА НА ДОГОВОРА ЗА  
ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ, ПОДПИСАН НА 16 АПРИЛ 2003 ГОДИНА В АТИНА

SEXTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN  
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

ŠESTÝ PROTOKOL O OPRÁVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,  
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

SJETTE BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,  
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

SECHSTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES  
AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN UNTERZEICHNETEN BEITRITTSVERTRAGS

KUUES PARANDUSPROTOKOLL  
ATEENAS 16. APRILLIL 2003 ALLAKIRJUTATUD ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΕΚΤΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ  
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

SIXTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE TREATY OF ACCESSION,  
SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

SIXIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION  
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 AVRIL 2003

AN SEÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN GCONRADH AONTACHAIS  
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AN 16 AIBREÁN 2003

SESTO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE  
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

SESTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS PIEVIENOŠANĀS LĪGUMAM,  
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

ŠEŠTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS DĖL STOJIMO SUTARTIES,  
PASIRAŠYTOS ATĖNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

A 2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI  
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ HATODIK JEGYZŐKÖNYV

IS-SITT PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI  
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

ZESDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG  
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

SZÓSTY PROTOKÓL O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU  
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIETNIA 2003 ROKU

SEXTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESAO  
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

AL □ASELEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE  
A TRATATULUI DE ADERARE SEMNAT LA ATENA LA 16 APRILIE 2003

ŠIESTA ZÁPISNICA O OPRÁVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ  
PODPÍSENEJ V ATÉNÁCH 16. APRÍLA 2003

ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODBE O PRISTOPU,  
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

KUODES PÖYTÄKIRJA ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003  
ALLEKIRJOITETUN LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

SJÄTTE RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET  
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

ŠESTI ZAPISNIK O POPRAVKU  
POGODBE  
MED  
KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,  
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,  
KRALJEVINO ŠPANJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,  
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,  
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,  
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO,  
KRALJEVINO ŠVEDSKO,  
ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)  
TER  
ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,  
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO  
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,  
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO  
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE  
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE  
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,  
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE  
K EVROPSKI UNIJI,  
PODPISANE 16. APRILA 2003 V ATENAH

Ker so bile v izvorniku češke, madžarske, latvijske, litovske, malteške, poljske, slovaške in slovenske jezikovne različice Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, ki je bila podpisana 16. aprila 2003 v Atenah in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu z dne 4. marca 2010, poslanemu stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do izteka roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

so bile navedene napake na današnji dan popravljene v skladu s prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta šesti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на двадесет и трети март две хиляди и десета година.

Hecho en Roma el veintitrés de marzo de dos mil diez.

V Římě dne dvacátého třetího března roku dva tisíce deset.

Udfærdiget i Rom den treogtyvende marts to tusind og ti.

Geschehen zu Rom am dreiundzwanzigsten März zweitausendzehn.

Koostatud kahe tuhande kümnenda aasta kahekümne kolmandal märtsil Roomas.

Ρώμη, είκοσι τρεις Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Rome on the twenty-third day of March in the year two thousand and ten.

Fait à Rome, le vingt-trois mars deux mille dix.

Arna déanamh sa Róimh, an tríú lá fichead de Mhárta sa bhliain dhá mhíle is a deich.

Fatto a Roma addì ventitré marzo duemiladieci.

Romā, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā martā.

Priimta Romoje du tūkstančiai dešimtųjų metų kovo dvidešimt trečią dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizedik év március havának huszonharmadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tlieta u ghoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u ghaxra.

Gedaan te Rome de drieëntwintigste maart tweeduizend tien.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego trzeciego marca dwa tysiące dziesiątego roku.

Feito em Roma, ao vigésimo terceiro dia do mês de Março do ano de dois mil e dez.

Înceiat la Roma, douăzeci și trei martie două mii zece.

V Ríme dvadsiateho tretieho marca dvetisícdesať.

V Rimu, triindvajsetega marca leta dva tisoč deset.

Tehty Roomassa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Rom den tjugotredje mars år tjugohundratio.

Ръководител на отдела за дипломатически спорове и международни договори,

El Jefe de la Unidad de lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí oddělení pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,

Chef for Enheden for Diplomatiske Tvister og Traktater,

Der Leiter des Referats für diplomatische Streitfälle und Verträge,

Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,

O Προϊστάμενος της Μονάδας Διπλωματικών Διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Unit for Diplomatic Issues and Treaties,

Le chef de l'unité du contentieux diplomatique et des traités,

Ceannasaí Aonad na nDíospóidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,

Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Diplomātisko lietu un līgumu nodaļas vadītājs,

Diplomatinių reikalų ir sutarčių skyriaus vadovas,

A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,

Il-Kap ta' l-Unità għall-Affarijiet Diplomatici u t-Trattati,

Het Hoofd van de Afdeling Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Szef Działu ds. Dyplomatycznych i Traktatów,

O chefe da Unidade do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

Şeful Unităţii pentru contencios diplomatic şi tratate,

Vedúci odboru pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,

Vodja oddelka za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,

Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain yksikön päällikkö,

Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och fördrag,



**PRILOGA**

**ZAPISNIK O POPRAVKU**

**POGODBE**

**MED**

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,  
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,  
KRALJEVINO ŠPANJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,  
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,  
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,  
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO  
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE  
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

**IN**

ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,  
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO  
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,  
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE  
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,  
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE  
K EVROPSKI UNIJI,

podpisane v Atenah, dne 16. aprila 2003

(AA2003/TR, 16.4.2003)

(Uradni list Evropske unije L 236, 23. september 2003)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23. september 2003)

I. Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti (Rim 1957), ki je priložena  
Pristopni pogodbi

1) Člen 7, prvi pododstavek

Besedilo:

"Kjer se uporablja ta pogodba in ne da bi to vplivalo na njene posebne določbe, je prepovedana vsakršna diskriminacija glede na državljanstvo.";

se glasi:

"Kjer se uporablja ta pogodba in brez poseganja v njene posebne določbe, je prepovedana vsakršna diskriminacija glede na državljanstvo.";

2) Člen 49, točka (a)

Besedilo:

"a) zagotovitev tesnega sodelovanja med posameznimi državnimi zavodi za zaposlovanje;"

se glasi:

"a) zagotovitev tesnega sodelovanja med posameznimi nacionalnimi zavodi za zaposlovanje;"



II. Pogodba o Evropski uniji (Maastricht 1992), ki je priložena Pristopni pogodbi1) Naslov II, člen G, točka D, POLITIKE SKUPNOSTI, točka 10, spremembe člena 49

Besedilo:

"... in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom izda direktive ali pripravi uredbe, v katerih so navedeni ...";

se glasi:

"... in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom izda direktive ali uredbe, v katerih so navedeni ...";

2) Naslov II, člen G, točka E "Institucije Skupnosti", točka 41, člen 138e(1), drugi pododstavek

Besedilo:

"Kadar varuh človekovih pravic ugotovi nepravilnost, predloži zadevo pristojni instituciji ... Varuh .... Evropskemu parlamentu in pristojni instituciji. Osebo, ki je vložila pritožbo, obvestijo o izidu poizvedb.";

se glasi:

"Kadar varuh človekovih pravic ugotovi nepravilnost, predloži zadevo zadevni instituciji ... Varuh .... Evropskemu parlamentu in zadevni instituciji. Oseba, ki je vložila pritožbo, se obvesti o izidu poizvedb.";



3) Naslov II, člen G, točka E "Institucije Skupnosti", točka 51, člen 171(2)

Besedilo:

"... ji lahko naloži plačilo povprečnine ali denarne kazni.";

se glasi:

"... ji lahko naloži plačilo pavšalnega zneska ali denarne kazni.";

4) Protokol o Statutu Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke

a) Člen 29.1.

Besedilo:

"– 50 % deleža države članice v prebivalstvu ...;

– 50 % deleža države članice v bruto domačem proizvodu ...;"

se glasi:

"– 50 % deleža zadevne države članice v prebivalstvu ...;

– 50 % deleža zadevne države članice v bruto domačem proizvodu ...;"

b) Člen 35.2.

Besedilo:

"Spore med ECB na eni strani in njenimi upniki, dolžniki ali drugimi osebami na drugi rešujejo pristojna državna sodišča, razen kadar je bila pristojnost prenesena na Sodišče.";

se glasi:

"Spore med ECB na eni strani in njenimi upniki, dolžniki ali drugimi osebami na drugi rešujejo pristojna nacionalna sodišča, razen kadar je bila pristojnost prenesena na Sodišče.";

c) Člen 35.4.

Besedilo:

"... v vseh pogodbah, ki jih sklene ECB ali ki so sklenjene v njegovem imenu, ...";

se glasi:

"... v vseh pogodbah, ki jih sklene ECB ali ki so sklenjene v njenem imenu, ...";

d) Člen 36.2.

Besedilo:

"Sodišče je pristojno za reševanje vseh sporov med ECB in njegovimi uslužbenci v mejah ...";

se glasi:

"Sodišče je pristojno za reševanje vseh sporov med ECB in njenimi uslužbenci v mejah ...";

e) Člen 46.1.

Besedilo:

"46.1. Razširjenemu svetu ECB predseduje predsednik, v njegovi odsotnosti pa podpredsednik.";

se glasi:

"46.1. Razširjenemu svetu ECB predseduje predsednik, v njegovi odsotnosti pa podpredsednik ECB.";

5) Protokol o postopku v zvezi s čezmernim primanjkljajem

Slovesna fraza:

Besedilo:

"VISOKE POGODBENICE";

se glasi:

"VISOKE POGODBENICE SO SE";

III. Amsterdamska POGODBA, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti in nekatere z njimi povezane akte (Amsterdam 1997), ki je priložena Pristopni pogodbi

Pogodba o Evropski uniji, člen J.4(1), zadnji stavek

Besedilo:

" ..., ki morajo biti dana na razpolago Uniji, po potrebi pa tudi njihovo trajanje in pogoji za njihovo izvajanje.";

se glasi:

" ..., ki morajo biti dana na razpolago Uniji, ter pogoji za njihovo izvajanje, po potrebi pa tudi njihovo trajanje.";

IV. Pogodba iz Nice, ki spreminja pogodbo o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti in nekatere z njimi povezane akte (Nica 2001), ki je priložena Pristopni pogodbi

1) Člen 2, točka 2

Besedilo:

"2. Kadar Svet sprejme spodbujevalne ukrepe ...";

se glasi:

"2. Z odstopanjem od odstavka 1, kadar Svet sprejme spodbujevalne ukrepe ...";

2) Protokoli

B. Protokol, ki je priloga k Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Protokol o Statutu Sodišča

a) Člen 4, prvi pododstavek

Besedilo:

"Sodniki ne smejo imeti političnih ali upravnih funkcij.";

se glasi:

"Sodniki ne smejo opravljati političnih ali upravnih funkcij.";

b) Člen 5, drugi pododstavek, drugi stavek

Besedilo:

"Z uradnim obvestilom slednjega se mesto izprazni";

se glasi:

"Z uradnim obvestilom slednjemu se mesto izprazni\_";

c) Člen 6, tretji pododstavek

Besedilo:

"V primeru odločitve o razrešitvi sodnika se mesto z uradnim obvestilom predsednika Sveta izprazni.";

se glasi:

"V primeru odločitve o razrešitvi sodnika se mesto z uradnim obvestilom predsedniku Sveta izprazni.";

d) Člen 37, drugi stavek

Besedilo:

"Preberejo se javno.";

se glasi:

"Preberejo se na javnem zasedanju Sodišča.";

e) Člen 44, prvi pododstavek

Besedilo:

"Obnovo postopka se lahko pri Sodišču zahteva le primeru, da se odkrije novo dejstvo ...";

se glasi:

"Obnovo postopka se lahko pri Sodišču zahteva le v primeru, da se odkrije novo dejstvo ...";

f) Člen 53, tretji pododstavek

Besedilo:

"... generalni pravobranilec svoje obrazložene sklepne predloge da v pisni obliki.";

se glasi:

"... generalni pravobranilec svoje obrazložene sklepne predloge predstavi v pisni obliki."

---

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на петия протокол за поправка към Договора за присъединяване към Европейския съюз, подписан в Атина на 16 април 2003 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la quinta Acta de corrección de errores del Tratado relativo a la adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu pátého protokolu o opravách smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archívech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af femte berigtigelsesprotokol til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des fünften Berichtigungsprotokolls zu dem am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Beitrittsvertrag zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu ühes originaaleksemplaris koostatud viienda parandusprotokolli tõstatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του πέμπτου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Fifth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Accession to the European Union, signed at Athens on the 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du cinquième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh aonair an Chúigiú Miontuairisc Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaobh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del quinto processo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene il 16 aprile 2003 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – pietkā labojumu verbālprocesā Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai, kas parakstīts Atēnās 2003. gada 16. aprīlī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā – apliecināta kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Sutarties dėl Stojimo į Europos Sąjungą, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, penktąjį klaidų ištaisymo protokolo vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződésre vonatkozó ötödik helyesbítő jegyzőkönyv egyetlen eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test ta' qabel hu kopja awtentika ċertifikata ta' l-original uniku tal-Fames Procès-Verbali ta' Rettifika tat-Trattat ta' Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmat f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja..

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld vijfde proces-verbaal van verbetering van het Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie, ondertekend te Athene op 16 april 2003 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jednego oryginalnego egzemplarza piątego protokołu sprostowania tekstu traktatu o przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Quinta Acta de Rectificação ao Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de al cincilea proces verbal de rectificare a Tratatului de aderare la Uniunea Europeană, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálu piatej zápisnice o oprave Zmluvy o pristúpení k Európskej únii podpísanej v Aténach 16. apríla 2003, ktorá je uložená v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgomje besedilo je overjen izvod edinega izvirmika petega zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane 16. aprila 2003 v Atenah in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun Euroopan unioniin liittymisestä tehdyn sopimuksen oikaisemista koskevasta viidennessä pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originalexemplaret av det femte rättelseprotokollet till det i Aten den 16 april 2003 undertecknade anslutningsfördraget till Europeiska unionen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regerings arkiv.



Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati



**66. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Zveznim ministrstvom za delo, socialne zadeve in varstvo potrošnikov Republike Avstrije o sodelovanju na področju trga dela**

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE TER ZVEZNIM MINISTRSTVOM ZA DELO, SOCIALNE ZADEVE IN VARSTVO POTROŠNIKOV REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU TRGA DELA**

**1. člen**

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Zveznim ministrstvom za delo, socialne zadeve in varstvo potrošnikov Republike Avstrije o sodelovanju na področju trga dela, podpisan v Celovcu 8. septembra 2009.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**

**MED MINISTRSTVOM ZA DELO,  
DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
TER ZVEZNIM MINISTRSTVOM ZA  
DELO, SOCIALNE ZADEVE IN VARSTVO  
POTROŠNIKOV REPUBLIKE AVSTRIJE O  
SODELOVANJU NA PODROČJU TRGA DELA**

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Zvezno ministrstvo za delo, socialne zadeve in varstvo potrošnikov Republike Avstrije, v nadaljevanju pogodbenika, sta

– ob upoštevanju medsebojnega zanimanja za razvijanje prijateljskih odnosov in sodelovanja na področju trga dela in delovnih razmerij ter

– ob spoznanju, da je pomembno, da se gospodarski in družbeni razvoj v obeh državah spodbujata s sodelovanjem,

sklenili:

a) podpirati razvoj sodelovanja zaradi izmenjave spoznanj, izkušenj, analiz in priporočil med pogodbenikoma, in če je primerno, med drugimi ustreznimi ustanovami s področja trga dela;

b) izmenjavati informacije na področju politike trga dela, delovnih razmerij, iskanja rešitev na tem delovnem področju, delovne zakonodaje, strukture in storitev na teh področjih v svojih državah na državni, regionalni in lokalni ravni;

c) sodelovati pri evropskih ali drugih mednarodnih programih.

1. Pogodbenika določata ta prednostna področja sodelovanja:

A) trg dela in še zlasti:

– razvoj politik za optimalno delovanje trga dela (zavzemanje za primer brezposelnosti, vzajemno učinkovanje med politiko trga dela in sistemi socialne varnosti, spodbujanje vseživljenjskega učenja, povečanje prožnosti trga dela, izboljšanje dostopa do trga dela);

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN DEM MINISTERIUM FÜR ARBEIT,  
FAMILIE UND SOZIALE ANGELEGENHEITEN  
DER REPUBLIK SLOWENIEN  
UND DEM BUNDESMINISTERIUM FÜR ARBEIT,  
SOZIALES UND KONSUMENTENSCHUTZ  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND  
ZUSAMMENARBEIT  
IM BEREICH ARBEITSMARKT**

Das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten der Republik Slowenien und das Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz der Republik Österreich, nachstehend die "Parteien" genannt, haben

– unter Berücksichtigung des gegenseitigen Interesses an der Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen und Zusammenarbeit im Bereich des Arbeitsmarktes und der Arbeitsbeziehungen, und

– in der Erkenntnis, dass es wichtig ist, die wirtschaftliche und die soziale Entwicklung in beiden Ländern durch diese Zusammenarbeit zu fördern,

folgendes vereinbart:

a) die Entwicklung der gegenseitigen Zusammenarbeit zwecks Austausch von Erkenntnissen, Erfahrungen, Analysen und Empfehlungen zwischen den Parteien, und wenn angemessen, zwischen anderen entsprechenden Institutionen aus dem Arbeitsmarktbereich, zu unterstützen;

b) Informationen auf dem Gebiet der Arbeitsmarktpolitik, der Arbeitsbeziehungen, der Prozesse der Entscheidungsfindung in diesem Umfeld, der Arbeitsgesetzgebung, der Struktur und der Dienstleistungen in diesen Bereichen in ihren Staaten auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene, auszutauschen;

c) im Rahmen von europäischen oder anderen internationalen Programmen mitzuarbeiten.

1. Die Parteien haben folgende Prioritätsbereiche der Zusammenarbeit aufgeführt:

A) Arbeitsmarkt, und da insbesondere:

– Entwicklung von Politiken für die optimale Funktionsweise des Arbeitsmarktes (z. B. Arbeitslosenversicherung, Wechselwirkung zwischen der Arbeitsmarktpolitik und dem System der sozialen Sicherheit, Förderung des lebensbegleitenden Lernens, Erhöhung der Flexibilität des Arbeitsmarktes, Verbesserung des Zuganges zum Arbeitsmarkt).

– upravljanje in organiziranje za učinkovito delovanje ministrstev in ustanov na trgu dela na posameznih ravneh, vključno z informacijsko podprtimi postopki oziroma pripravo in analizo podatkov;

– razvoj organizacije, upravljanja in finančne administracije ter vsebinskih virov za spodbude, ki so pomembne za trg dela in se sofinancirajo s programi EU, kot sta zlasti Evropski socialni sklad (ESS) in Evropski sklad za regionalni razvoj (ESRR) na področju politike trga dela;

– uporaba prakse aktivnih politik zaposlovanja na lokalni ravni s poudarkom na vključitvi posebnih problemskih skupin na trgu dela;

– razvoj aktivne politike zaposlovanja;

B) delovno pravo in nadzor nad delom, še zlasti:

– nadaljnji razvoj delovne zakonodaje glede na vstop Slovenije v EU;

– nadzor nad spoštovanjem delovne zakonodaje v zvezi z zagotavljanjem delovnih razmer za zdravje in varnost ter uveljavljanje standardov delovnega prava;

C) enake možnosti žensk in moških, še zlasti:

– usklajevanje zakonov, ki urejajo enake možnosti žensk in moških, z direktivami EU ter

– utrjevanje in učinkovito delovanje mehanizma za zaščito enakih možnosti žensk in moških.

2. To sodelovanje poteka kot izmenjava informacij v obliki:

– pisnega gradiva, dokumentov in objav,

– seminarjev in delavnic,

– obojestranskih posvetovanj strokovnjakinj in strokovnjakov,

– udeležbe na konferencah, ki bodo organizirane v obeh državah, ter

– programov izobraževanja za sodelavce pristojnih ustanov obeh pogodbenikov.

3. Pogodbenika se dogovorita, da bosta ta sporazum izvajala tako, da se bodo predstavnice oziroma predstavniki izmenoma sestajali v eni od držav. Namen teh srečanj je izmenjava informacij na podlagi skupno pripravljenih, usklajenih in podpisanih dvoletnih delovnih programov, in to glede na finančne in organizacijske možnosti pogodbenikov.

4. V dvoletnih programih za izmenjavo strokovnjakinj oziroma strokovnjakov med pogodbenikoma se zaradi praktičnosti kot delovni jezik izbere angleščina.

5. Glede finančnih pogojev se pogodbenika dogovorita, da bo vse stroške potovanja in bivanja strokovnjakinj oziroma strokovnjakov, ki jih bosta pooblastila, poravnal pogodbenik, ki strokovnjakinje oziroma strokovnjake pošilja, razen če ni dogovorjeno drugače. Pogodbenik, ki sprejme te strokovnjake, prevzame organizacijo in prevoz po državi. Finančne vire za uresničitev sodelovanja pogodbenika določita po veljavnih postopkih v svoji notranji zakonodaji oziroma proračunskih predpisih. Posebni finančni pogoji za izpolnjevanje posameznih ukrepov se lahko v skladu s 3. točko določijo v skupno dogovorjenih dvoletnih delovnih programih.

6. Če obveznosti zaradi razlogov, na katere pogodbenika nimata vpliva, niso izpolnjene, je dogovorjeno, da je treba drugega pogodbenika o tem pisno obvestiti. Skupno je treba odločiti, ali se bo storitev ukinila ali pa jo bo mogoče opraviti le delno.

– Management und Organisation für effektives Funktionieren der Ministerien und der Institutionen auf dem Arbeitsmarkt auf den jeweiligen Ebenen einschließlich IT-gestützter Verfahrensprozesse bzw. Datenbereitstellung und -analyse;

– Entwicklung von Organisation, Management und finanzieller Administration sowie von inhaltlichen Ressourcen für arbeitsmarktpolitisch relevante Initiativen, die durch EU-Programme kofinanziert sind, wie insbesondere dem Europäischen Sozialfonds (ESF) und dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Bereich Arbeitsmarktpolitik;

– Anwendung der Praxis aktiver Arbeitsmarktpolitiken auf lokaler Ebene, mit Betonung der Einbeziehung von spezifischen Problemgruppen auf dem Arbeitsmarkt;

– Entwicklung der aktiven Arbeitsmarktpolitik.

B) Arbeitsrecht und Arbeitsinspektion, und insbesondere:

– weitere Entwicklung der Arbeitsgesetzgebung im Kontext des EU-Beitritts von Slowenien;

– Kontrolle der Einhaltung der Arbeitsgesetzgebung betreffend die Gewährleistung von gesundheitsfördernden und sicheren Arbeitsbedingungen und die Durchsetzung der Arbeitsrechtsnormen.

C) Chancengleichheit für Frauen und Männer, und insbesondere:

– Anpassung der Gesetze, die die Chancengleichheit für Frauen und Männer regeln, an die EU-Richtlinien und

– Festigung und effektives Funktionieren eines Mechanismus zum Schutz der Chancengleichheit für Frauen und Männer.

2. Diese Zusammenarbeit wird als Informationsaustausch in Form von

– schriftlichen Materialien, Dokumenten und Veröffentlichungen

– Seminaren und Workshops

– gegenseitige Beratungen von ExpertInnen

– Beteiligung an Konferenzen, die in beiden Staaten organisiert werden sowie

– Schulungsprogrammen für die Mitarbeiter der verantwortlichen Institutionen der Parteien erfolgen.

3. Die Parteien vereinbaren, dieses Abkommen in folgender Weise umzusetzen: VertreterInnen treffen sich abwechselnd in einem der beiden Staaten. Zweck dieser Treffen ist der Austausch von Informationen auf Grundlage von gemeinsam vorbereiteten, abgestimmten und unterzeichneten zweijährigen Arbeitsprogrammen, nach finanziellen und organisatorischen Möglichkeiten beider Parteien.

4. Im Rahmen der zweijährigen Programme für den Austausch von ExpertInnen zwischen den Parteien wird aus praktischen Erwägungen Englisch als Arbeitssprache gewählt.

5. Hinsichtlich der finanziellen Bedingungen vereinbaren die Parteien, dass alle Kosten, verbunden mit Reise und Aufenthalt der von ihnen beauftragten ExpertInnen, von der sendenden Partei übernommen werden, es sei denn, dass etwas anderes vereinbart wurde. Die empfangende Partei übernimmt die Organisation und den Binnentransport. Die Finanzressourcen für die Verwirklichung der Zusammenarbeit werden von beiden Parteien nach den geltenden Verfahren in ihren nationalen Gesetzgebungen bzw. budgetären Regelungen festgelegt. Die spezifischen finanziellen Bedingungen für die Erfüllung der einzelnen Maßnahmen können in den gemeinsam vereinbarten zweijährigen Arbeitsprogrammen laut Pkt. 3 festgelegt werden.

6. Für den Fall, dass Verpflichtungen aus Gründen, die außerhalb des Einflussbereiches der Parteien liegen, nicht erfüllt werden können, wird vereinbart, dass die andere Partei darüber schriftlich zu informieren ist. Es ist gemeinsam darüber zu entscheiden, ob die Erbringung der Leistung eingestellt wird oder ob die Erbringung einer Teilleistung möglich ist.

7. Ta sporazum se sklene za obdobje do konca leta 2010 in se samodejno podaljša vsakokrat za eno leto, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače. Sporazum začne veljati, ko se pogodbenika po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

8. Pogodbenika lahko ta sporazum ob upoštevanju šestmesečnega odpovednega roka po poteku prvotnega obdobja veljavnosti kadar koli odpove. Obvestilo mora biti pisno. Rok začne teči z dnem, ko je prejeta odpoved drugega pogodbenika.

Podpisano v Celovcu dne 8. 9. 2009 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za delo,  
družino in socialne zadeve  
Republike Slovenije

**Ivan Svetlik** l.r.

Za Zvezno ministrstvo  
za delo, socialne zadeve  
in varstvo potrošnikov  
Republike Avstrije

**Rudolf Hundsdorfer** l.r.

7. Dieses Abkommen wird bis Ende 2010 abgeschlossen und wird automatisch für jeweils ein Jahr verlängert, es sei denn, dass beide Parteien etwas anderes vereinbaren. Das Abkommen tritt in Kraft, wenn beide Seiten von der jeweils anderen Seite auf dem diplomatischen Wege die Bestätigung erhalten haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

8. Die Parteien können dieses Abkommen nach Ablauf des ursprünglichen Gültigkeitszeitraums unter Wahrung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist jederzeit kündigen. Die Benachrichtigung hat schriftlich zu erfolgen. Der Fristenlauf beginnt mit dem Zeitpunkt, an dem die Kündigung der anderen Partei zugegangen ist.

Unterzeichnet in Klagenfurt am 8. 9. 2009 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Ministerium  
für Arbeit, Familie und soziale  
Angelegenheiten  
der Republik Slowenien  
**Ivan Svetlik** e.h.

Für das Bundesministerium  
für Arbeit, Soziales  
und Konsumentenschutz  
der Republik Österreich  
**Rudolf Hundsdorfer** e.h.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-32/2010  
Ljubljana, dne 10. junija 2010  
EVA 2010-1811-0011

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**67. Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz okvirnega posojila Javnemu skladu Republike Slovenije za regionalni razvoj in razvoj podeželja**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 28. aprila 2010 začela veljati Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz okvirnega posojila Javnemu skladu Republike Slovenije za regionalni razvoj in razvoj podeželja, sklenjena v Ljubljani 26. avgusta 2009 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 21/10).

Ljubljana, dne 2. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**68. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 7. maja 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisan v Varšavi 14. maja 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/10).

Ljubljana, dne 10. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**69. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije ter Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o denarnem prispevku za program Investment Compact za Jugovzhodno Evropo za leti 2009 in 2010**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 23. januarja 2010 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije ter Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o denarnem prispevku za program Investment Compact za Jugovzhodno Evropo za leti 2009 in 2010, sklenjen v Parizu 24. novembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/10).

Ljubljana, dne 10. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**70. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Nacionalno geoprostorsko obveščevalno agencijo Ministrstva za obrambo Združenih držav Amerike o izmenjavi geoprostorskih obveščevalnih podatkov in sodelovanju pri tem**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 2. junija 2010 začel veljati Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Nacionalno geoprostorsko obveščevalno agencijo Ministrstva za obrambo Združenih držav Amerike o izmenjavi geoprostorskih obveščevalnih podatkov in sodelovanju pri tem, sklenjen v Bethesda 24. marca 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/09).

Ljubljana, dne 17. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**71. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 30. marca 2009 začel veljati Protokol o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi, podpisan v Bruslju 9. julija 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/09).

Ljubljana, dne 21. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**72. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 27. marca 2009 začel veljati Protokol o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi, podpisan v Bruslju 9. julija 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/09).

Ljubljana, dne 21. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**73. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju za institucionalni okvir Pobude za pripravljenost na nesreče in njihovo preprečevanje za Jugovzhodno Evropo**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. januarja 2010 začel veljati Memorandum o soglasju za institucionalni okvir Pobude za pripravljenost na nesreče in njihovo preprečevanje za Jugovzhodno Evropo, sestavljen v Zagrebu 24. septembra 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 7/09).

Ljubljana, dne 21. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**74. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o sodelovanju na obrambnem področju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 11. junija 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Ljubljani 8. aprila 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 90/09).

Ljubljana, dne 22. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |                                                                                                                                                                                                                |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 65. | Šesti zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003                                                                                                                                                                        | 483 |                                                                                                                                                                                                                |
| 66. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Zveznim ministrstvom za delo, socialne zadeve in varstvo potrošnikov Republike Avstrije o sodelovanju na področju trga dela                            | 498 |                                                                                                                                                                                                                |
|     | <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>                                                                                                                                                                                        |     |                                                                                                                                                                                                                |
| 67. | Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz okvirnega posojila Javnemu skladu Republike Slovenije za regionalni razvoj in razvoj podeželja                                         | 501 |                                                                                                                                                                                                                |
| 68. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov                                                                                                             | 501 |                                                                                                                                                                                                                |
| 69. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slove-                                                                                                                                                                         |     | nije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije ter Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o denarnem prispevku za program Investment Compact za Jugovzhodno Evropo za leti 2009 in 2010 |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                     |     | 501                                                                                                                                                                                                            |
| 70. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Nacionalno geoprostorsko obveščevalno agencijo Ministrstva za obrambo Združenih držav Amerike o izmenjavi geoprostorskih obveščevalnih podatkov in sodelovanju pri tem |     | 501                                                                                                                                                                                                            |
| 71. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o pristopu Republike Hrvaške k Severnoatlantski pogodbi                                                                                                                                                                   |     | 501                                                                                                                                                                                                            |
| 72. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o pristopu Republike Albanije k Severnoatlantski pogodbi                                                                                                                                                                  |     | 502                                                                                                                                                                                                            |
| 73. | Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju za institucionalni okvir Pobude za pripravljenost na nesreče in njihovo preprečevanje za Jugovzhodno Evropo                                                                                                  |     | 502                                                                                                                                                                                                            |
| 74. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o sodelovanju na obrambnem področju                                                                                                                               |     | 502                                                                                                                                                                                                            |